

восходящий, ровный высокой и низкой разновидности, нисходяще-восходящий). Наиболее частотными являются нисходящий и восходящий терминальный тон. Достаточно часто употребляется ровный терминальный тон, особенно в отрезках текста монологического повествовательного характера. Редко реализуется восходяще-нисходящий терминальный тон; употребление сложного нисходяще-восходяще-нисходящего терминального тона не характерно для данного вида высказываний. Громкость произнесения речи дикторами была

определена как умеренная, повышенная и высокая в программе “Shark Gordon”; и как умеренная, пониженная, повышенная и низкая в программе “Weapons of war”. На громкость звучания существенное влияние оказал такой внеязыковой фактор, как условия, в которых происходила запись программ. Поскольку программа “Shark Gordon” записывалась не в студийных условиях, а непосредственно на берегу океана, следовательно, фоновый шум и другие факторы способствовали тому, что уровень громкости в этой программе был выше, чем во второй.

Анализируемые фразы характеризуются умеренным, ускоренным и частично быстрым темпом произнесения в первой программе, и замедленным, умеренным и частично ускоренным темпом произнесения во второй программе.

На основании проведённого анализа были сделаны следующие выводы:

- В речи дикторов предложенных телепрограмм присутствуют все виды шкал, но наиболее частотными являются нисходящая и восходящая;
- Из терминальных тонов доминирующим являются нисходящий и восходящий тоны, а также ровный тон в монологических высказываниях;
- Предшкала, как правило, ровная, низкой и средней разновидности, а также восходящая;
- Степень громкости звучания весьма разнообразна, от низкой и пониженной во второй программе, до повышенной, умеренной и высокой в первой программе;
- Темп произнесения в целом умеренный, хотя есть отклонения в сторону его увеличения или уменьшения;
- Решающим фактором, влияющим на стилистическое оформление текста речи дикторов является коммуникативное намерение отправителя речи и ряд других внеязыковых факторов;
- Для передачи информации дикторами используются различные приёмы общения, характерные не только для информационного стиля, например, такие как диалог, полилог, репортаж, интервью, монолог, и соответствующее информационное оформление;
- В соответствии с предложенными фоностилистическими критериями можно выделить следующие стилевые разновидности телепередач : информационно-публицистические, аналитико-комментирующие, «разговорные», репортажные, художественно-публицистические;
- Восприятие звучание речевого отрезка может опираться как на фонетические данные, так и на его смысловую сторону;
- На организацию и функционирование выбранных для исследования высказываний существенное влияние оказывают такие внеязыковые факторы, как тема программы, её структура, условие записи программы, возраст участников, сопутствующий видеоряд и музыкальное сопровождение.

Источники и литература

1. Вейхман Г.А.. О стилистической классификации современного английского языка. – НДВШ, ФН, 1958. – №4. – С. 97–110.
2. Вопросы фонетической организации устных текстов. Труды, вып.344. – М., 1989. – 120 с.
3. Гайдучик С.М.. О фонетических стилях современного немецкого языка, Филологические науки. – М., 1972. – №4. – С.82–88.
4. Дешевицин М.П. Интонационное членение как одно из просодических средств в речи в некоторых видах монологических высказываний: Автореф. дис. канд. фил. наук. – Минск. 1981. – 29 с.
5. Дубовский Ю.А. Анализ интонации устного текста и его составляющих. – Мн.: «Высшая школа», 1978. – 140 с.
6. МГПИИЯ им М.Тореза. Труды. – М., 1989. – № 344. – 120с.
7. Щерба Л.В.. Избранные работы по русскому языку. – М.: Учпедгиз, 1975. – 187 с.

Чернобай С.Е.

К ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ ИДИОМАТИЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В СВЕТЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА (на материале английского и новогреческого языков)

Интерес к изучению понятия «картины мира» проявился в конце XIX- начале XX века в рамках физики (А. Эйнштейн, М. Планк) и философии (Л. Витгенштейн, Л. Вайсгербер). И лишь в 90-ые годы XX века ученые активно исследуют понятие «картины мира» в рамках лингвистики. Целью данной статьи является рассмотрение понятия «языковой картины мира» и определение взаимосвязи идиоматической фразеологии и языковой картины мира. Для достижения цели поставлены следующие задачи: рассмотреть различные подходы современных лингвистов к изучению понятия «языковой картины мира», выявить общие тенденции в исследовании, рассмотреть на примере фразеологизмов английского и новогреческого языков, каким образом языковая картина данного языка отражает объективную реальность той или иной на-

ции.

Как отмечает А. Д. Белова, одним из главенствующих принципов исследования в современной лингвистике стал антропоцентризм, поскольку проблемы категоризации, фиксации, хранения и передачи знаний осуществляются человеком. Постановка человека в центр научных исследований, так называемый антропофактор, вызвал повышенный интерес к целому ряду лингвистических проблем, известных ранее как «человеческий фактор в языке, а именно, языковая личность, адресантно - адресатная конфигурация коммуникативной ситуации, языковые картины мира» [1, с.18].

Г. В. Колшанский выделяет понятия «объективной картины мира» и «языковой картины мира», отводя второстепенную роль в создании последней. Он отмечает, что язык не может создавать отдельного человеческого сознания мира, «ибо он сам по себе уже выражает человеческий мир как форму отражения объективного мира». Язык на протяжении своего становления и развития «не выступает в качестве самостоятельной креативной силы и не создает, следовательно, своей собственной картины мира – он лишь фиксирует концептуальный мир человека, имеющий своим первоначальным источником реальный мир и деятельность в этом мире» [2, с. 32]. Таким образом, по определению Г. В. Колшанского, картина мира, отображенная в сознании человека, есть вторичное существование объективного мира, закрепленное и реализованное в своеобразной материальной форме, а языковая картина мира есть вторичное существование объективной картины мира.

Ж. П. Соколовская выделяет такие понятия, как «картина мира», «научная картина мира» и «специальные картины мира», в состав которой входит и языковая картина мира [3, с. 5]. По определению Ж. П. Соколовской, картина мира – совокупность представлений человека об окружающей его объективной действительности. Основной функцией картины мира является описание устройства мира, выражение реальной структуры природных явлений. Научная картина мира – это отражение объективной действительности, целостное и систематизированное представление об окружающей нас действительности на каждом определенном этапе развития научного познания; это носитель исторически определенного типа практики. Специальные картины мира представляют собой особую форму синтеза знаний каждой отрасли науки. Языковая картина мира прежде всего понимается как совокупность всего языкового содержания, относительно постоянная и медленно эволюционирующая во времени, и как специфические черты семантики данного языка, дифференцирующие его от всех других языков. Взятое в своей совокупности, все концептуальное содержание данного языка и составляет картину мира, репрезентацию всей действительности.

С. Г. Тер-Минасова представляет окружающий человека мир в трех формах, выделяя три картины мира: реальную, культурную (или понятийную) и языковую картины мира [5, с. 40]. По определению С. Г. Тер-Минасовой, реальная картина мира – это объективная внечеловеческая данность, это мир, окружающий человека. Культурная (понятийная) картина мира – это отражение реальной картины через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное. Культурная картина мира специфична и различается у разных народов. Языковая картина мира отражает реальность через культурную картину мира, которые между собой тесно взаимосвязаны, находятся в состоянии непрерывного взаимодействия и восходят к реальной картине мира, а вернее, просто к реальному миру, окружающему человека.

Несмотря на многообразие подходов к определению понятия языковой картины мира, все ученые сходятся во мнении, что языковая картина мира является отражением реальности (или объективной картины мира) в свете культурной (или концептуальной) картины мира, которая является национально специфичной.

Язык не просто отражает мир человека и его культуру. Он хранит культуру и передает ее из поколения в поколение. В идиоматике языка, т. е. в том слое, который, по определению, национально специфичен, хранится система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, к людям, к другим народам. Фразеологизмы, пословицы, поговорки наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой. Следующие примеры подтверждают этот факт.

На протяжении долгого периода времени Великобритания является монархией. Фразеологический состав английского языка отражает уважение, преданность и прославление королевской власти: *the king can do no wrong* (король не может ошибаться), *the king's word is more than another man's oath* (слово короля больше, чем клятва другого человека), *God save the king* (Боже, храни короля).

В отличие от Великобритании Греция является знаменитой родиной демократии. Греческий народ обладает большой властью в общественно-политической жизни, как это подтверждает следующая пословица: *φωνή λαού, οργή Θεού* (глас народа – гнев Бога, т.е. народные движения имеют огромную силу и приносят результаты).

Англичане известны своим пристрастием к чаю. Эта традиция также нашла отражение во фразеологическом составе языка: *a cup of tea* (особа, тун субъект), *it's (that's) a different (another) cup of tea* (это совсем другое дело), *one's cup of tea* (1) тот, кто нравится, в ч. - либо вкусе; то, что нравится; 2) судьба, предназначение), *storm in a cup of tea* (буря в стакане воды), *high tea* (ранний ужин с чаем), *husband's tea* (очень слабый чай, «водичка»), *not... for all the tea in China* (ни за что, ни за какие коврижки).

Даже для предсказания будущего англичане используют чай, в то время как другие народы пользуются кофе: *read something in tea-leaves*, ср. в новогр. яз.: *λέω τον καφέ* (гадать на кофейной гуще).

Благодаря географическому положению Великобритании морская тематика широко представлена в английской фразеологии: *at sea* (в полном недоумении, в растерянности), *beyond (over) the sea(s)* (за мо-

рем, за границей, в чужих краях), *Dead Sea apple* (fruit) (красивый, но гнилой плод; обманчивый успех), *to drink the sea dry* («выпить море», испытывать сильную жажду), *to follow the sea* (стать моряком), *the four seas* (четыре моря, омывающие Великобританию), *half seas over* (под хмельком, море по колено), *heavy (high) sea* (большая волна), *the high seas* (открытое море), *the narrow seas* (проливы, отделяющие Великобританию от континента Европы и от Ирландии), *rolling sea* (длинная волна), *when the sea gives up its dead* («когда море вернет всех погибших в нем», когда рак на горе свистнет), *a black ship* (судно, которое портовые рабочие отказываются разгружать), *a great ship asks deep waters* (большому кораблю большое плавание), *the ship of state* (государственный корабль, государство), *ships that pass in the night* (мимолетные, случайные встречи), *to spoil the ship for a ha'porth of tar* (испортить или потерять что-л. ценное из-за мелочи), *when one's ship comes home* (когда счастье ему/ ей улыбнется; когда он/ она разбогатеет), *to try to sweep back the Atlantic with a broom* (пытаться сделать невозможное).

Данная тема представлена также и в греческой фразеологии, но в меньшей степени: *παλεύω με τη θάλασσα* (быть моряком), *έχω φάει τη θάλασσα με το κουτάλι* (всю жизнь провел в море), *ανοιχτή θάλασσα* (открытое море), *υεκτή θάλασσα* (мертвое море, бессильный, живой труп), *επτά θάλασσες* (мировые океаны), *τα κάνω θάλασσα* (потерпеть неудачу), *έπεσαν έξω τα καράβια (κάποιου)* (корабли выбросило на берег; о том, кто без причины потерял настроение), *εδώ καράβια χάνονται. Βαρκούλες αρμενίζουν* (здесь корабли исчезают, а маленькие лодочки поднимают все паруса; о ситуациях, когда придают значение мелочам, а важные события совершенно не замечают), *μεγάλα καράβια, μεγάλες φουρτούνες* (большому кораблю большое плавание).

Благодаря многообразию идиоматических фразеологизмов мы можем познакомиться с традициями и образом жизни, которые являются национально специфичными: *take care of the pence and the pounds will take care of themselves* (береги пенса – целы будут и фунты), *the Englishman's home is his castle* (дом англичанина – его крепость), *the battle of Waterloo was won on the playing fields of Eton* («битва при Ватерлоо была выиграна на спортивных площадках Итона», т.е. слава Англии куется в закрытых учебных заведениях), *it isn't a cricket* (это не дело, не годится; это нечестно, непорядочно), *as chirpy as a cricket, as lively as a cricket, as merry as a cricket* (жизнерадостный, полный жизни), *Gretna- Green marriage* (браки между убежавшими возлюбленными), *to run away with smb to Gretna Green* (сочетаться браком без благословения церкви); *συν Αθηνά και χεῖρα κίνει* (на Бога надейся, а сам не плошай), *κομίζω γλαύκα εις Αθήνας* (носить сов в Афины, ср. ходить в Тулу со своим самоваром), *ο κουτάς με το 'να πόδι δίνει μια και πάει στην Πόλη* (и хромой потихоньку доходит до Константинополя; нет ничего невозможного), *του Έλληνος ο τράχηλος ζυγόν δεν υποφέρει/ υπομένει* (шея эллина не терпит ига), *η εκκλησία του Δήμου* (ист. собрание жителей города, на котором принимались важные решения), *του Κουτρούλη ο γάμος/ το πανηγύρι* (большой шум, беспорядок), *καλοκαίρια της Παπαντής, μαρτιάτικος χειμώνας* (теплая погода в феврале, холодная зима в марте), *στον γάμο του караγκόζη* («на свадьбе у караюзиса»; о том, кто стреляет или что-то делает бесцельно), *αστέρι της Βεργίνας* (звезда Вергины, эмблема Македонского царства).

Множество исторических событий нашли отражение во фразеологическом составе языка: *αλβανικό έπος/ έπος της Αλβανίας* (албанский эпос – подвиги греческих солдат на территории Албании во время греко-итальянской войны в 1940-1941 гг.), *η Εθνική Αμύνα* (революционное движение Э. Венизелоса в 1916г. в Салониках), *η Μεγάλη Ιδέα* (Великая Идея, идеология воссоздания могущественного греческого государства со столицей в Константинополе, получившая широкое распространение в 19 веке), *το ανατολικό Σήτημα* (Восточный вопрос, связанный с политическим главенством государств в Средиземноморском регионе), *η Εθνική Αντίσταση* (национальное сопротивление во время Второй мировой войны), *ο μαρμαρωμένος βασιλιάς* (мраморный король; так называли последнего императора Византии Константина Палеолога), *το είκοσι δύο* (1922 – год Малоазийской катастрофы, когда состоялось массовое переселение греческого населения из Малой Азии на территорию современной Греции), *το είκοσι ένα* (1821 – год начала борьбы греческого народа за освобождение от турецкого ига), *η έξοδος του Μεσολογγίου* (осада Месолонгов во время освободительной борьбы в начале XIX века), *η Φιλική Εταιρία* (Общество «Филики Этерия» в России, организованное для поддержки освободительного движения в Греции в XIX веке), *ο Ιερός Λόχος* (священный отряд, отряд добровольцев, сражавшийся в начале революции 1821 г.), *τα Ιουλιανά* (июльские события 1) покушение на Э. Венизелоса в Париже в июле 1920 г.; 2) государственный переворот в Греции в июле 1965 г.; 3) турецкое вторжение на Кипр и свержение диктатуры в июле 1974 г.), *ο Μαύρος Σεπτέμβριος* (черный сентябрь, в 1955 нападение толпы турок Константинополя на греческих жителей города), *η Μεγάλη Ελλάδα* (Большая Греция, древние поселения греков на территории центральной и южной Италии), *ο χορός του Ζαλόγκου* (танец Залонгу (героическое самопожертвование женщин из Сули в декабре 1803 года, которые предпочли сброситься со скал Залонгу, держа в объятиях своих детей, но не попасть в плен к туркам); это событие запечатлено в одноименном танце), *η ψήφος της Αθήνας* (голос Афин, решающий голос); *to singe the beard of the King of Spain* («подпалить бороду короля Испании», опустошить берега Испании), *the Black and Tans* («черно-пегие», английские карательные отряды, принимавшие в 1920 г. участие в подавлении ирландского движения шинфейнеров), *the Khaki Election* («выборы в хаки», парламентские выборы в Англии в 1918 и 1931 гг. на которых использовались милитаристские настроения), *the Iron Duke* («Железный герцог», Артур Уэлсли, герцог Веллингтон (1769-1852), победитель Наполеона при Ватерлоо, прозванный так за непреклонность и упорство), *to accept (apply for) the Chiltern Hundreds* (слагать с себя полномочия члена парламента).

Употребление слов голландец и голландский с отрицательной коннотацией восходит к англо-голландской конкуренции на море и к войнам между Великобританией и Голландией в 17 столетии: *a Dutch feast* (пирюшка, на которой хозяин напивается первым), *to go Dutch* (платить за угощение поровну), *a Dutch reckoning* (счет, который трактирщик увеличивает в случае протеста посетителя), *a Dutch*

bargain (неравноправная сделка), *the Dutch act* (самоубийство), *a Dutch auction* («голландский аукцион», аукцион, на котором цены постепенно снижаются, пока не найдется покупатель), *double Dutch* (галиматия), *Dutch comfort (consolation)* (слабое утешение), *the Dutch have taken Holland* (открыл Америку!), *in Dutch* (в неприятном, трудном положении; в немилости), *I am a Dutchman if* (провалиться мне на этом самом месте, если).

Таким образом, изучение фразеологии в контексте культуры очень важно. В. Н. Телия подчеркивает значение такого исследования ввиду следующих факторов: 1) большинство единиц фразеологического состава обладает культурно- национальным своеобразием; 2) в коллективной подсознательной памяти носителей языка сохраняется интертекстуальная связь фразеологизмов с тем или иным кодом культуры; 3) воспроизводимость фразеологических знаков способствует межпоколенной трансляции культурно значимых установок и тем самым – формированию в процессах овладения и употребления языка культурного самосознания как отдельной личности, так и культурно- национальной идентичности народа – носителя языка [4, с. 14].

В наше время, когда смешение народов, языков и культур достигло небывалого масштаба, проблемы воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоления в себе чувства раздражения или безразличия к другим культурам являются очень актуальными. Эти факторы привлекают внимание к проблемам межкультурной и международной коммуникации. Межкультурная коммуникация представляет собой обоюдное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, которые принадлежат к различным национальным культурам. Главным условием коммуникации являются фоновые знания, т. е. знания реалий и культуры, которыми обладают говорящий и слушающий.

Итак, несмотря на многообразие подходов к изучению понятия языковой картины мира, все ученые сходятся во мнении, что языковая картина мира является отражением реальности (или объективной картины мира) в свете культурной (или концептуальной) картины мира, которая является национально специфичной. Язык не только отражает мир человека и его культуру, но и хранит культуру, передавая ее из поколения в поколение. Идиоматика языка наглядно иллюстрирует и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой, отражает систему ценностей, общественную мораль, отношение к миру, к людям, к другим народам.

Дальнейшее изучение идиоматической фразеологии в свете языковой картины мира сможет способствовать преодолению проблем, связанных с международной и межкультурной коммуникацией.

Источники и литература

1. Белова А. Д. Языковые картины мира в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы // Культура народов Причерноморья. – 2002. – № 29. – С. 17–23.
2. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990. – С.108.
3. Соколовская Ж. П. «Картина мира» в значениях слов: «Семантические фантазии» или «катехиз семантики»? – Симферополь: Таврия, 1993. – С. 232.
4. Телия В. Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры/ В. Н. Телия (отв. ред.); РАН, Институт языкознания. Проблемная группа «Общая фразеология». – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 13–24.
5. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие). – М.: Слово/ Slovo, 2000. – С. 264.

Словари:

1. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – С. 944.
2. Μπαμπινιώτη, Γ. Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας. – Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας, 1998. – σ. 2064.